




МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения

	<p>УТВЕРЖДАЮ</p>  <p>Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “12” февраля 2024 г.</p>
--	---

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.01.02 Основы устного и письменного перевода (первый иностранный язык)



Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - корейский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

<p>Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г. Председатель: О.Л. Михалёва</p> 	<p>Рекомендовано кафедрой востоковедения: Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г. Зав. кафедрой: Е.В. Ли</p> 
--	---

Иркутск 2024 г.

Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы VI.

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы устного и письменного перевода (первый иностранный язык)» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению следующих профессиональных задач:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Введение в практику перевода (первый иностранный язык).

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык).

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
<p>ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: принципа отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в контексте применения механизмов перевода с иностранного языка на родной и наоборот. Уметь: анализировать материалы современных исследований в области технологий, стратегий и тактик перевода. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в области перевода с иностранного языка на родной и наоборот.</p>	<p>ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-3. Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p>Знать: принципы предпереводческого анализа текстов информационного стиля на разнообразную тематику. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм иностранного и родного языков. Владеть: навыками использования текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода с иностранного языка на родной и наоборот.</p>	<p>ИДК-ПК-3.1. Выполняет предпереводческий анализ текста ИДК-ПК-3.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм ИДК-ПК-3.3. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение ИДК-ПК-3.4. Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 3 зач. ед., 108 час.

в том числе 10 часов на экзамен

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Дипломатические отношения	VI	15			8	-	7	Контрольная работа
2	Визиты, переговоры	VI	16			8	-	8	Контрольная работа
3	Международные отношения	VI	16			8	-	8	Контрольная работа

4	Экономическое сотрудничество	VI	16		8	-	8	Контрольная работа / Экзамен
---	------------------------------	----	----	--	---	---	---	------------------------------

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоёмкость (час.)		
VI	Дипломатические отношения	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1-3 неделя	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Визиты, переговоры	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	4-7 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Международные отношения	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	8-12 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Экономическое сотрудничество	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	13-17 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				31		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				31		

4.3. Содержание учебного материала

№ п/н	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Дипломатические отношения	외교 관계, 대사관, 영사관.
2	Визиты, переговоры	만문, 양국 회담, 정상회담, 대표단.
3	Международные отношения	국제기구, 국가간의 협력, 회원자격, 통상, 경제관계, 문화교류, 정치협력, 군사협력, 외교관계
4	Экономическое сотрудничество	경제 협력, 국제 조약, 경제 위기, 경제 개발.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Дипломатические отношения	15	5	Контрольная работа	ПК-1 (ИДКПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
2	2	Визиты, переговоры	16	6	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
3	3	Международные отношения	16	6	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3)ПК-3 (ИДКПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
4	4	Экономическое сотрудничество	16	6	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3)ПК-3 (ИДКПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5

1	Дипломатические отношения	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
2	Визиты, переговоры	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
3	Международные отношения	Работа с и литературой источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
4	Экономическое сотрудничество	Работа с и литературой источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы. Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
--------------	-------------------	-----------------

1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. – (10 экз.)
2. Чон Ин Сун. Пособие по переводу с русского языка на корейский [Текст] : общественнополитические тексты / Чон Ин Сун. - М. : Муравей, 2004. - 166 с. - (29 экз.)

б) периодические издания

1. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экон. и лингв.; ред. Е. В. Крайнова. - Иркутск : Изд-во ИГУ. № 3. - 2011. - 78 с.
2. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экономики и лингвистики; ред. В. Я. Андрухова [и др.]. - Иркутск : Изд-во ИГУ. № 4 / ред. Е. В. Крайнова. - 2012. - 75 с.

в) список авторских методических разработок:

3. Ли Е. В., Багинская М. В. Пособие по устному и письменному переводу (корейский язык). – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2015. – (9 экз.)

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и

учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых

организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5

1	Дипломатические отношения	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	15
2	Визиты, переговоры	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	16
3	Международные отношения	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	16
4	Экономическое сотрудничество	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	16
Итого часов:				63

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Контрольная работа / Экзамен	Дипломатические отношения	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
2	Контрольная работа / Экзамен	Визиты, переговоры	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
3	Контрольная работа / Экзамен	Международные отношения	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
4	Контрольная работа / Экзамен	Экономическое сотрудничество	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)

Демонстрационный вариант контрольной работы:

1. Переведите предложения на русский язык.

1. 국제기구는 정부간 기구와 비(非)정부간 기구로 분류할 수 있다.
2. 신성 동맹은 1815 년 9 월 26 일, 프랑스 파리 시에서 러시아와 오스트리아, 프로이센 간에 체결된 동맹이다.
3. 두 나라는 군비 축소에 합의했다.
4. 유럽안보협력기구는 안보협력을 위해 유럽과 중앙아시아 북미아메리카등의 56 개 국가가 가입되어 있는 세계에서 가장 큰 정부간 협력기구이다.
5. 유럽 연합은 유럽의 28 개 회원국으로 이뤄진 연합이다.
6. 그 설립 목적은 국제법, 국제적 안보 공조, 경제 개발 협력 증진, 인권 개선으로 세계 평화를 유지하는 데 있다.
7. 국제 연맹은 제 1 차 세계 대전이 끝난 뒤인 1920 년 당시 미국의 대통령이었던 우드로 윌슨의 제안으로 만들어진 국제 기구였다.
8. 유럽 회의는 1949 년 5 월 5 일 벨기에·덴마크·프랑스·아일랜드·이탈리아·룩셈부르크·네덜란드·노르웨이·스웨덴·영국 등 10 개국이 창설했고 1950~80 년대에 13 개국이 가입했다.
9. 관세동맹은 부분적인 경제통합 형태로서, '자유무역지역'과 '공동시장'의 중간 형태이다.

10. 세계무역기구는 1995년 1월 1일, 제 2차 세계 대전 후 자유 무역을 지향하기 위해 설립되었다.

2. **Заполните таблицу.**

Полное наименование организации	Сокращенное наименование	Наименование на английском языке	Наименование на корейском языке
Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество			
Шанхайская организация сотрудничества			
Всемирная торговая организация			
Международный валютный фонд			
Международное агентство на атомной энергии			
Организация безопасности стран Европы			
Организация объединенных наций			
Организация стран-			

экспортеров нефти			
Организация экономического сотрудничества стран Европы			
Совет безопасности ООН			
Ассоциация государств Юго-Восточной Азии			
Евразийское экономическое сотрудничество			
Таможенный союз			
Североатлантический альянс			
Союз независимых государств			
Европейский союз			
Международный комитет Красного Креста			

Примерный вариант задания к экзамену:

1. Объясните значение следующих слов по-корейски.

국제기구 하위문화
 자연 재해 불법
 이민자 고령화
 동성혼 해열제
 영양보충제 태양열
 발전소 조선업

2. Подберите антонимы к следующим словам.

최대 빈국
 가입하다
 축소
 대기업

3. Переведите на корейский язык.

1. Россия - евразийское государство. Поэтому она не только поддерживает связи с другими европейскими странами, но и сотрудничает с ними, являясь членом многих европейских организаций.

2. Сегодня демографическая ситуация в Европе характеризуется низким уровнем рождаемости, увеличением продолжительности жизни и общим сокращением численности коренного населения по сравнению с другими регионами мира.

3. Процесс уничтожения леса является актуальной проблемой во многих частях земного шара, поскольку влияет на их экологические, климатические и социально-экономические характеристики и снижает качество жизни.

4. На сегодняшний день более 40% всех живых видов на Земле находятся под угрозой исчезновения. Если эти темпы вымирания сохранятся или ускорятся, то число вымирающих видов в следующие десятилетия будет исчисляться миллионами. Безусловно, это повод задуматься каждому жителю планеты, ибо исчезновение отдельных видов

неизбежно ведет к глобальным экологическим проблемам, угрожая стабильности всей экосистемы Земли.

5. Исторические памятники государства Пэкчэ, существовавшего на Корейском полуострове с 18 года до н.э. по 668 год н.э., могут быть включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Как сообщили в Государственном управлении по охране культурных памятников РК, Международный совет по охране памятников и исторических мест, который является консультативным органом Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО, рекомендовал включить исторические памятники в почётный список.

4. Переведите на русский язык.

1. 최근 통계 결과에 따르면 «베이비 붐»에 반대되는 개념인 «베이비 버스트» 현상은 최근 산업화 국가에서 흔히 볼 수 있는 현상이다.

2. 향후 수십 년에 걸쳐 빈곤한 국가들로부터 부유한 국가들로 대규모 인구 이동이 이뤄져 고령화에 처한 부국들에 경제성장의 잠재력을 제공하게 될 것이라고 세계은행과 국제통화기금(IMF)이 밝혔다고 영국의 파이낸셜 타임스(FT)가 보도했다.

3. 전 세계의 온난화로 인해 지역적 영향이 발생한다고 발표했다. 지구 온난화의 영향으로 지구 기온이 증가함과 함께 해수면 상승 및 강수량 변화, 아열대 사막 지방의 확장 등이 있다. 또한, 지구 온난화로 북극의

축소와 지속적인 빙하, 영구 동토층, 해빙의 감소 등이 나타난다. 지구 온난화의 다른 영향으로는 극한 기후와 폭염의 증가, 가뭄과 폭우, 해양 산성화와 종의 멸종도 있다. 인간 생활에서는 농업 수확량의 감소와 기후변화 난민의 발생이 있다.

4. 엄격한 채식주의자 가운데는 고기는 물론 우유, 달걀도 먹지 않을 뿐만 아니라 실 크나 가족같이 동물에게서 원료를 얻는 제품도 사용하지 않는 경우도 많다.

5. 산업화의 가장 큰 문제점은 환경오염입니다. 산업화를 위해서 지은 공장들과 생산시설들에서 많은 부분 오염물질을 만들어냅니다. 우리나라의 경우 중국에서 매년 날라오는 황사 때문에 고생이죠, 중국의 무분별한 산업화로 매년 증가한 사막에서 날라오는 모래바람과 공장에서 나오는 매연이 합쳐져서 봄마다 황사로 고생하고 있습니다.

Разработчики:

М.В. Багинская, ст. преп. кафедры востоковедения

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения

Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Ли



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.